

COMMUNITY BASED INVENTORYING FORM
FOR THE MAPPING OF INTANGIBLE CULTURAL HERITAGE (ICH)
کمیونٹی کی بنیاد پر غیر مادی وراثتی اثاثہ جات
کامعلوماتی فارم۔

Date / تاریخ February 11th, 2016

Geographical Location / جغرافیائی حدود اربعہ

Longitude E 071° 41' 04.00"

عرض بلد

Latitude N 35° 41' 57.60"

طول بلد

District Name Chitral

ضلع کا نام

Tehsil Name Chitral

تحصیل کا نام

Union Council Name Ayun

یونین کونسل کا نام

Village Name Broun, Bumberet

گاؤں کا نام

Name or compiler and contact information	Ghiasudin Pir – THAAP Researcher +92-321-9438811
--	---

1. Identification of ICH (Intangible Cultural Heritage) Element

غیر مادی اثاثے کی شناخت

1.1 Name of the Element, as used by the Community concerned and brief description.

مقامی لوگ اس انفرادی اثاثے کو کیا نام دیتے ہیں؟

انفرادی اثاثے کا مختصر تعارف بھی تحریر کیجیے۔

Pin Gal (literally translated to 'small ball game'): Snow Golf

1.2 ICH Domain of the Element

یہ انفرادی اثاثہ کیا کہلاتا ہے؟

اور اثاثوں کی بڑی تقسیم میں اس کا تعلق کس گروپ کیساتھ ہے؟

☐ Oral Traditions and Expressions / ذہانی روایات اور اظہارات

☐ Performing Arts / پرفارمنگ آرٹس

☐ Social Practices, Rituals and Festive Events / سماجی روایات، رسومات اور جشن

☐ Knowledge and Practices concerning / قدرت اور کائنات سے وابستہ علم اور روایات
nature and the universe

☒ Traditional Craftsmanship / روایتی بنرمندی

☐ Traditional Cuisine / روایتی کھانے

☒ Traditional Games and Sports / روایتی کھیل

☐ Other / دیگر _____

1.3 Community(ies) concerned / (مقامی آبادی (ذبان، علاقہ، قومیت)

- Kalash Community
- Khowar Community
- Kate Community

1.4 Physical Location(s), distribution and frequency of enactment of the element

اس اثاثے کا منبع کونسا علاقہ ہے؟ اور اسکی مقدار /
کثرت کا تعین کیسے کیا جا سکتا ہے، یا اس کا رواج کتنا
ہے؟ لوگوں میں کتنا معروف دستور ہے؟

Physical Location: Bumburet, Birir, Rumbur

Frequency of enactment: Played every winter December onwards informally. Tournaments take place yearly as well around late January-February.

1.5 Short description of the element
(Preferably no more than 200 words)

اس اثاثے کا مرکز کیا ہے؟ (زیادہ سے زیادہ ۲۰۰ الفاظ)

A day prior to the match, the team from the host village invites the visitor team to stay the night in their village. The visitors are treated as guests and food, drinks etc. are arranged by the hosts. Next morning, after breakfast, the two teams move towards the playing ground as the crowd cheers them on. Rules are set in advance by a committee which covers issues such as 1) the penalty for losing a match (normally a goat/sheep is given by the losing team to the winning team), 2) whether one is allowed to hold the ball using their hands or not, 3) whether the ball shall be replaced if broken or not in the middle of an uncompleted goal etc.

The objective of the game is to club an oak carved ball (*Pin*) around 2.5 kilometers away, and then club it back to the starting point which counts as one goal. This cycle has to be completed before the opposing team does the same. The *Pin* is clubbed with a club (*Galutsun*) made from oak, willow or cedar wood. The *Galutsun* is like a hybrid between an ice hockey and a golf club and the hitting end of the club is rubbed with melted animal fat to stop it from getting wet in the snow. The 25 members in each team contribute in different ways to score goals e.g. some members are strong hitters who mainly club the ball- other who are agile chase the ball around and set it up for the clubbers to hit. The game is normally played as a part of a best of 3 and the event may last up to a week.

اگر ضرورت ہو تو مزید صفحات جوڑے جاسکتے ہیں / *Additional pages can be attached if needed

2. Characteristics of the ICH Element	مادی اثاثے کی ساخت
<p>2.1 Personnel directly involved in the enactment or practice of the element (Name, Age, Gender, Professional Category)</p> <ul style="list-style-type: none"> The two teams (25 male members each) Rule setting committee (which includes village elders) Pin Garaw and Galutsun Garaw –(Ball and Bat makers) – Although a large portion of the players make their own equipment, certain personnel are renowned for their craftsmanship e.g., Sawal Baig from Broun village is sought after for the Pin’s he makes. 	<p>اس اثاثے سے وابستہ کون لوگ ہیں؟ (نام، عمر، جنس، شعبہ)</p>
<p>2.2 Other people in the community who are less directly involved, but who contribute to the practice of the element or facilitate its practice or transmission (e.g. preparing stages, training, supervising, preparing specific equipment, dresses etc.)</p> <p>The players are well supported by their respective villages and crowds from neighbouring villages also join in.</p>	<p>اور کونسے مقامی لوگ ہیں جو اس اثاثے کی ترقی اور اسے عوامی بنانے میں شامل ہوتے ہیں؟ (مثلاً انتظامات جیسے سٹیج کی تیاری، کپڑے، تربیت، معاونت، امداد وغیرہ)</p>
<p>2.3 Languages Involved</p> <ul style="list-style-type: none"> Kalashamon Katewiri Khowar 	<p>اس اثاثے کا کس زبان کیساتھ تعلق ہے؟</p>
3.0 State of the ICH Element	غیر مادی اثاثے کی حالت
<p>3.1 Threats (if any) to the continued transmission of the element within the relevant community(ies)</p> <p>The space for potential playing ground is decreasing because of an increase in construction. Plus, natural causes such as global warming are a factor since the game cannot be played without snow.</p>	<p>آپ کے پیش نظر کوئی ایسی بات ہے جس سے اثاثے کے تسلسل کو خطرہ ہو؟</p>
<p>3.2 Threats to any tangible elements and resources (if any) associated with the element</p> <p>Deforestation remains a perpetual problem and the recent flood has caused devastation. Among the many other problems, the flood has uprooted a large portion of willow trees in the region.</p>	<p>اثاثے سے جڑے ہوئے مادی اثاثے جن کو کوئی خطرہ ہو۔</p>
<p>3.3 Safeguarding or other measures in place (if any) to address any of these threats and encourage future enactment and transmission of the element</p> <p>The Ministry of Culture has organised a Snow Golf festival this year (2016). This has been done in collaboration with a local Kalasha activist Luke Rehmat who runs the Ishpata News Network and is the founder and CEO of KPDN (Kalash People’s Development Network). The event has been covered by various news channels and has been promoted on blogs run by the Kalasha community as well as social media (https://www.facebook.com/events/1303931392965994/)</p>	<p>کیا اوپر بیان کئے گئے خطرات کے تدارک کیلئے کوئی کوششیں اختیار کی گئی۔</p>

4.0 References concerning the ICH element (if any)	اثاثے سے متعلق حوالہ جات
4.1 Literature (if any)	کتابی حوالے -
<ul style="list-style-type: none"> Robertson, George Scott. 1896. <i>The Kafirs of the Hindu Kush</i>. London: Lawrence & Bullen Ltd. Snow Golf in Kalasha Valleys – Source: https://thekalashatimes.wordpress.com/2012/02/04/snow-golf-in-kalasha-valley/ 	
4.2 Audio visual materials, recordings or any objects etc., in archives, museums and private collections (if any)	اثاثے کی صوتی، بصری مواد اور ریکارڈنگ (چاہے کسی عجائب خانے میں یا کسی کی ذاتی ملکیت ہوں)۔
<ul style="list-style-type: none"> Pin and Galutsun are in place in the Kalasadur Museum (Broun, Bumburet) The players themselves have Pin's and Galutsun's in their private collections. Video Available on Youtube - https://www.youtube.com/watch?v=zyNzN4BHAUA 	
5.0 Data restrictions and permissions	مواد پر پابندیاں اور اجازت۔
5.1 Restriction if any to the use of (or access to) information e.g., is there any sensitive information you would not like to be shared	کوی ایسی حساس معلومات جو کمیونٹی کیلئے نقصان دہ ہو۔
Information related to the use of supernatural forces to gain benefits in matches.	
5.2 Resource person(s): name, affiliation and location (if any particular village)	معلومات دینے والے کا نام اور باہمی تفصیل۔
<p>Imran Kabir: Minority Counsellor, District Council Chitral, Broun Village</p> <p>Ishfaq Ahmed: Tour operator and owner of Happy Guest House, Batrik, Bumburet</p> <p>Bhutto Khan: Owner of Kalash Continental and Kalash Guest House, Broun Bumburet</p> <p>Akram Hussain: Incharge of the Kalasadur Ethnological Museum, Broun, Bumburet</p>	
5.3 Additional media attachments, if any	مزید ابلاغ اگر کوئی ہیں۔
<input checked="" type="checkbox"/> Audio صوتی <input checked="" type="checkbox"/> Video بصری <input checked="" type="checkbox"/> Photograph فوٹوگراف <input type="checkbox"/> Other دیگر _____	
5.4 Date(s) and place(s) of information generated	تاریخ، جگہ اور معلومات کا ماخذ۔
09-02-2016 to 11-02-2016	

You may add additional information on separately attached sheets

آپ اضافی معلومات علیحدہ صفحات پہ لکھ سکتے ہیں

<p>6.0 Permission to compile data</p> <p>6.1 Person(s) who compiled the inventory (Name/s)</p> <p>Imran Kabir: Local Community member, Broun Village Ghiasuddin Pir: THAAP Researcher</p>	<p>اجازت نامہ۔</p> <p>اس شخص یا ان اشخاص کا نام جنہوں نے مواد کو مرتب کیا۔</p>
<p>6.2 Proof of consent of the community(ies) concerned for inventorying the element; and the information to be provided in the inventory</p>	<p>اثاثے اور معلومات کو ریکارڈ کرنے کیلئے کمیونٹی کا اجازت نامہ۔</p>
<p>I <u>Imran Kabir</u> agree as a representative of the <u>Kalash</u> community to the inventorying of information gathered in reference to it/them being placed on the National and/or Provincial ICH Database. This inventorying form has been filled with the collaboration of the local community</p>	
<p>میں <u>کلاش</u> اس علاقہ کی مقامی آبادی <u>عمران کبیر</u> کا حصہ اور ان کا/کی نمائندہ ہوتے ہوئے اس بات سے اتفاق کرتا/کرتی ہوں کہ اکھٹی کی گئی معلومات / مواد کو قومی یا صوبائی، یادوںوں اثاثہ جات میں محفوظ کر لیا جائے۔ یہ فارم یہاں کی کمیونٹی اور مقامی لوگوں کی اجازت سے بھرا گیا ہے۔</p>	
<p>6.3 Date of entering the information in the National and/or Provincial Inventory.</p>	<p>معلومات قومی، صوبائی اثاثوں میں شامل کرنے کی تاریخ</p>